

# Inhalt

EINLEITUNG . . . . .	IX
1 Zum Stoff . . . . .	IX
2 Forschungsstand . . . . .	X
3 Die Überlieferung der beiden Übersetzungen . . . . .	XIV
3.1 Die Fassung GERDES I.I.d) der Brünner Handschrift . . . . .	XIV
3.2 Die Fassung GERDES I.I.e) der Colmarer Handschrift . . . . .	XV
4 Die überlieferungsgeschichtliche Stellung der beiden Übersetzungen . . . . .	XVI
4.1 Überlieferungsgeschichtliche Stellung und Profil der Übersetzung der Brünner Handschrift . . . . .	XVII
4.2 Überlieferungsgeschichtliche Stellung und Profil der Übersetzung der Colmarer Handschrift . . . . .	XIX
4.3 Die Übersetzungen und ihre Überlieferungskontexte . . . . .	XXIII
5 Sprachliche Besonderheiten der beiden Übersetzungen . . . . .	XXVI
5.1 Die Brünner Handschrift . . . . .	XXVI
5.1.1 Vokale . . . . .	XXVI
5.1.2 Konsonanten . . . . .	XXVIII
5.2 Die Colmarer Handschrift . . . . .	XXXI
5.2.1 Vokale . . . . .	XXXI
5.2.2 Konsonanten . . . . .	XXXII
6 Zur Textgestaltung . . . . .	XXXIII
7 Literaturverzeichnis . . . . .	XXXV
SIEBEN WEISE MEISTER DEUTSCH . . . . .	I
o. Rahmenerzählung . . . . .	2/3
1. Arbor . . . . .	18/19
2. Canis . . . . .	22/23
3. Aper . . . . .	28/29
4. Puteus . . . . .	32/33
5. Gaza . . . . .	40/41

---

6. Avis . . . . .	48/49
7. Sapientes . . . . .	56/57
8. Tentamina . . . . .	66/67
9. Virgilius . . . . .	80/81
10. Medicus . . . . .	90/91
11. Senescalcus/Roma . . . . .	98/99
12. Amatores . . . . .	106/107
13. Inclusa . . . . .	118/119
14. Vidua . . . . .	132/133
15. Vaticinium/Amici . . . . .	148/149
 GLOSSAR . . . . .	 195